

Bilaga 1 Utkast översättning rekommendationer CRPD

Date:	Document:	Project:
-------	-----------	----------

Org	Page (e.g. 17)	Clause/ Subclause (e.g. 3.1)	Paragraph/ Figure/ Table/ (e.g. Table 1)	Type of comment ²	Comments	Proposed change	Observations of the secretariat
HSO	1	Rubrik	Rubrik	Prio 1	Ändra "sammanfattande kommentarer" till rekommendationer (överensstämmande med CERD rek)	Rekommendationer avseende Sveriges första rapport	
HSO	1	I Inledning	Punkt 3	Prio 2	Ändra kompetent (strength) till starka	starka delegation	
HSO	1	II Positiva aspekter	Punkt 4	Prio 2	Ändra reguljära skolorna till ordinarie grundskola	ordinarie grundskola	
HSO	1	II Positiva aspekter	Punkt 4	Prio 1 Utmaning	Den svenska lagen använder begreppet bristande tillgänglighet medan kommittén använder förnekande av skälig anpassning. Eftersom särskild kritik som rör begreppet återkommer är det en utmaning som kanske kräver mer förklaring och framför allt kräver kunskap som finns i den allmänna kommentaren.	Översätt den allmänna kommentaren nr 2. Överväg att göra en hänvisning till den allmänna kommentaren kring skillnader i begreppen. (I aviserade utredning kring diskrimineringslagen behövs även förtydligande i enlighet med den allmänna kommentaren.)	
HSO	2	första stycket	Punkt 4	Prio 3	Språkliga kommentarer	Se förslag i bilaga med hela dokumentet	
HSO	2	III	Rubrik	Prio 1	Ändra Angelägna områden till Huvudsaklig kritik (överensstämmer med CERD rek)	Huvudsaklig kritik och rekommendationer	
HSO	2	III A	Punkt 5	Prio 1 Prio 3	Ändra översättning av "monitoring" till övervakning i hela dokumentet. I övrigt språkliga förbättringar.	Kommittén uttrycker sin oro över att systemet med indikatorer för uppföljning övervakning av konventionen som konventionsstaten inrättat endast är baserat på de områden i egentlig mening rör som strikt relaterar till funktionshinderspolitiken och inte omfattar hela bredden av konventionens alla rättighetsområden mer allmänt, samt att det saknas indikatorer. Det är också oroväckande att detta rapporteringssystem bygger på frivillighet på kommunal nivå, trots att konventionsstaten inte gjort något sådant förbehåll när konventionen ratificerades.	
HSO			Punkt 6	Prio 1, utmaning	Översättning av "monitor" är övervaka i andra rek. I detta fall kanske det är svårare eftersom det är konventionsstatens ansvar att se till att övervakning sker.	kommunerna att övervaka dess genomförande	

Bilaga 1 Utkast översättning rekommendationer CRPD

Date:	Document:	Project:
-------	-----------	----------

Org	Page (e.g. 17)	Clause/ Subclause (e.g. 3.1)	Paragraph/ Figure/ Table/ (e.g. Table 1)	Type of comment ²	Comments	Proposed change	Observations of the secretariat
HSO			Punkt 7	Prio 2	Språklig nyans och förbättringar	Se förslag i bilaga med hela dokumentet	
HSO			Punkt 8	Prio 1 Prio 3	Starkare verb "urge" samt språkliga kommentarer	Kommittén uppmanar yrkar på att konventionsstaten ska att säkerställa att konventionen transformeras inkorporeras fullt ut till svensk rätt så den kan bli tillämplig som svensk lag.	
HSO			Punkt 9	Prio 2	Ändra rättslig till lagstadgade	av denna rättsliga lagstadgade skyldighet	
HSO			Punkt 10	Prio 1 utmaning	Stycket är krångligt, men oerhört viktigt att översättningen blir korrekt, inklusive juridiska begrepp. Professional – yrkesmässig bör också ses över. Sista meningen är också viktigt att tolka vad som avses med government.osv administrative government torde vara offentlig förvaltning, och judicial skulle kunna vara rättssystemet. Överväg starkt hänvisning till den allmänna kommentaren nr 2 som tolkar artikel 9.	Kommittén yrkar på att konventionsstaten ser över lagförslaget så att det överensstämmer till fullo med bestämmelserna i artikel 5 i konventionen. Konventionsstaten ska också vidta alla lämpliga åtgärder för att säkerställa att skälig anpassning föreskrivs i hela samhället, såväl i offentliga som yrkesmässiga ("professional") sammanhang, utan undantag, och i överensstämmelse med principen om lika möjligheter för alla. Kommittén yrkar också på att konventionsstaten inför en juridisk definition av skälig anpassning och införlivar den i alla relevanta författningar så att den kan tillämpas inom alla delar av förvaltningen, inklusive den rättsliga och den administrativa.	
HSO			Punkt 14	Utmaning Prio 3	OBS utmaning om monitoring i övrigt språkliga förbättringar	Se bilaga med hela dokumentet	
HSO			Punkt 16	Prio 2	Felöversättning samt språkliga förbättringar	Konventionsstaten rekommenderas vidare att förstärka sina strategier och	

Bilaga 1 Utkast översättning rekommendationer CRPD

Date:	Document:	Project:
-------	-----------	----------

Org	Page (e.g. 17)	Clause/ Subclause (e.g. 3.1)	Paragraph/ Figure/ Table/ (e.g. Table 1)	Type of comment ²	Comments	Proposed change	Observations of the secretariat
						initiativ för upplysning och utbildning av föräldrar och personer personal som arbetar med barn samt att öka medvetenheten hos göra allmänheten mer medveten .	
HSO			Punkt 17	Prio 2	Språklig förbättring, ord saknas	Se bilaga med hela dokumentet	
HSO			Punkt 18	Prio 2	Ändra psykiska problem till psykisk ohälsa	psykisk ohälsa problem	
HSO			Punkt 21	Prio 2	Språklig nyans och konsekvens. I övrigt översätts "concerned" med oro, bekymrad är för svagt.	är bekymrad uttrycker oro	
HSO			Punkt 22	Prio 2	Språklig förbättring, ord saknas (reinforce)	Kommittén uppmannar konventionsstaten att utarbeta en strategi för att öka allmänhetens kunskap om olika funktionsnedsättningar och att förstärka såväl för att ge en mer positiv som en och informativ bild av män och kvinnor med funktionsnedsättning som värdiga, oberoende och dugliga kapabla individer som har alla de mänskliga rättigheter som erkänns i konventionen i syfte att undanröja sociala och kulturella de sociokulturella hinder som diskriminerar i det offentliga livet. Kommittén rekommenderar vidare att särskilda program inrättas, i samråd med organisationer för personer med funktionsnedsättning, för att öka medvetenheten hos anställda i offentlig sektor offentliganställda .	

Bilaga 1 Utkast översättning rekommendationer CRPD

Date:	Document:	Project:
-------	-----------	----------

Org	Page (e.g. 17)	Clause/ Subclause (e.g. 3.1)	Paragraph/ Figure/ Table/ (e.g. Table 1)	Type of comment ²	Comments	Proposed change	Observations of the secretariat
HSO			Punkt 23	Prio 2	Språkliga kommentar frågetecken om Human rights LAW ska översättas med folkrätten	Kommittén uttrycker sin oro över bristen på främjande av att innehållet i konventionen inte främjas tillräckligt bland offentliganställda och privata aktörer. Framför allt gäller detta de nya begrepp som har införlivats i folkrätten? de mänskliga rättigheterna, så som skälig anpassning och diskriminering på grund av funktionsnedsättning.	
HSO			Punkt 24	Prio 2	Språkliga kommentarer, frågetecken om Human Rights LAW ska översättas med folkrätten.	Kommittén rekommenderar konventionsstaten att genomföra återkommande, regelbundna och kontinuerliga nationella kampanjer och andra utbildningsinsatser som riktar sig till offentliganställda och privata aktörer för att göra det möjligt för dem att så att de kan sätta sig in i det allmänna och specifika i konventionen allmänna och specifika innehåll, som nyligen införlivats i folkrätten de mänskliga rättigheterna.	
HSO			Punkt 26	Prio 1	Stämma av juridiska begrepp som rör regelverk för byggd miljö – " local and regional laws, such as building and planning codes " Nyanser i språket. När det gäller upphandling är betoningen på systematik viktig. Det tolkar vi som att det behövs metoder för detta så att det inte glöms bort. I detta fall skulle en översättning av den allmänna kommentaren gagna tolkningen av rekommendationen.	Kommittén rekommenderar att konventionsstaten säkerställer att kommuner och lokala myndigheter uppmärksammar görs medvetna om principen om tillgänglighet i syfte att anpassa relevanta lokala och regionala lagar, t.ex. byggregler och lokala byggnadsordningar i enlighet med artikel 9. Konventionsstaten ska säkerställa att kommunerna och de lokala myndigheterna har bör förses med nödvändiga medel och vägledning	

Bilaga 1 Utkast översättning rekommendationer CRPD

Date:	Document:	Project:
-------	-----------	----------

Org	Page (e.g. 17)	Clause/ Subclause (e.g. 3.1)	Paragraph/ Figure/ Table/ (e.g. Table 1)	Type of comment ²	Comments	Proposed change	Observations of the secretariat
						för att övervaka följa upp , utvärdera och säkra full tillgängligheten till byggnader samt att låta behoven av skälig anpassning för personer med funktionsnedsättning på lämpligt sätt ingå införlivas i den kommunala planeringen. Kommittén rekommenderar konventionsstaten rekommenderas vidare att inkludera krav på tillgänglighet inkluderas systematiskt i alla avtal om offentliga upphandlingar.	
HSO			Punkt 27, 28	Prio 3	Språkliga kommentarer	Se bilaga med hela dokumentet	
HSO			Punkt 30	Prio 1	Nyans i språket - urge	Kommittén uppmanar yrkar på att konventionsstaten ska att vidta alla nödvändiga åtgärder för att förhindra, identifiera och hantera denna risk situationer för självmord hos personer med funktionsnedsättning, inklusive pojkar och flickor.	
HSO			Punkt 32	Prio 2	Språklig nyans och kommentar	Kommittén rekommenderar att konventionsstaten åtar sig att säkerställa att åtgärder för förebyggande begränsning av risker vid katastrofer är fullt tillgängliga och inkluderande för personer med funktionsnedsättning, och att vidta åtgärder för att säkerställa sin beredskap för att ge personer med funktionsnedsättning det stöd som krävs behövs i händelse av en katastrof.	
HSO			Punkt 34	Prio 1	Språklig nyans och kommentar. Vi vill betona att även här bör den allmänna kommentaren nr 1,	Kommittén rekommenderar att konventionsstaten vidtar omedelbara	

Bilaga 1 Utkast översättning rekommendationer CRPD

Date:	Document:	Project:
-------	-----------	----------

Org	Page (e.g. 17)	Clause/ Subclause (e.g. 3.1)	Paragraph/ Figure/ Table/ (e.g. Table 1)	Type of comment ²	Comments	Proposed change	Observations of the secretariat
					om artikel 12 översätts till svenska eftersom den tolkar detta viktiga område och särskiljande mellan ställföreträdande och stödjande beslutsfattande.	åtgärder för att ersätta ställföreträdande beslutsfattande med stödjande beslutsfattande och erbjuder tillhandahåller ett brett utbud av åtgärder som tar hänsyn till och respekterar personens självbestämmanderätt, vilja och önskemål och till fullo överensstämmer med artikel 12 i konventionen, med beaktande av den enskildes rätt att efter egen förmåga själv kunna ge och ta tillbaka sitt samtycke till medicinsk behandling, få tillgång till rättssystemet, rösta, gifta sig och arbeta.	
HSO			Punkt 35, 36	Prio 3	Språkliga kommentarer, ordföljd mm	Se bilaga med hela dokumentet	
HSO			Punkt 40	Prio 1	Språklig nyans – urge. Översättaren har tolkat att rekommendationerna gäller en specifik rapport, vilket de troligen gör, men det står inte i originalet.	Kommittén uppmanar yrkar på att konventionsstaten att följer Barnombudsmannens rekommendationer (i rapporten "Bryt tystnaden") när det gäller pojkar och flickor med funktionsnedsättning i psykiatrisk vård vårdmiljöer.	
HSO			Punkt 41,42	Prio 3	Språkliga kommentarer	Se bilaga med hela dokumentet	
HSO			Punkt 43	Prio 1	Felöversättning samt nyans i språket. Det står "state-funded" inte offentligt. "Sharp cutbacks" föreslår vi neddragning.	Kommittén uttrycker sin oro över att den offentligt statligt finansierade personliga assistansen sedan 2010 har dragits in för ett antal personer sedan 2010 på grund av en ändrad tolkning av "grundläggande behov" och "andra personliga behov", och att personer som fortfarande får assistans drabbats av kraftiga neddragningar inskränkningar utan kända eller till synes motiverade skäl. Kommittén är vidare	

Bilaga 1 Utkast översättning rekommendationer CRPD

Date:	Document:	Project:
-------	-----------	----------

Org	Page (e.g. 17)	Clause/ Subclause (e.g. 3.1)	Paragraph/ Figure/ Table/ (e.g. Table 1)	Type of comment ²	Comments	Proposed change	Observations of the secretariat
						oroad över det rapporterade antalet beslutade insatser enligt den svenska lagen om stöd och service som inte verkställs.	
HSO			Punkt 44	Prio 2	Språklig nyans och kommentar	Kommittén rekommenderar att konventionsstaten säkerställer att program för personlig assistans ger tillräckligt och rimligt rättvist ekonomiskt stöd för att säkerställa att en person kan så att det går att leva ett självständigt liv i samhället.	
HSO			Punkt 45, 47	Prio 3	Språklig konsekvens/ nyans (oro) och kommentar	Se bilaga med hela dokumentet	
HSO			Punkt 48	Prio 1	Språklig nyans Urge mm	Kommittén yrkar på att uppmanar konventionsstaten garanterar inkludering av att alla barn med funktionsnedsättning kan gå i det reguljära i det ordinarie utbildningssystemet och säkerställer att de får det stöd som krävs behövs.	
HSO			Punkt 49	Prio 2 Utmaning	Vi är osäkra på vad kommittén syftar på. Gäller det personlig assistans eller personliga biträden?	Kommittén är oroad över att utvecklingen när det gäller sysselsättning anställning av personer med funktionsnedsättning är omdiskuterad oklar . Den senaste utvecklingen är oklar men överlag är och den totala arbetslösheten för personer med funktionsnedsättning är högre än för befolkningen i övrigt. Även om det finns lovande resultat när det gäller stöd för personliga biträden och det ser lovande ut när det gäller att få stöd i form av personliga assistenter eller det stöd som Arbetsförmedlingen ger, så är den 100-procentiga ökningen av antalet registrerade	

Bilaga 1 Utkast översättning rekommendationer CRPD

Date:	Document:	Project:
-------	-----------	----------

Org	Page (e.g. 17)	Clause/ Subclause (e.g. 3.1)	Paragraph/ Figure/ Table/ (e.g. Table 1)	Type of comment ²	Comments	Proposed change	Observations of the secretariat
						arbetslösa med funktionsnedsättning sedan 2008 på grund av förändringar i socialförsäkringssystemet mycket alarmerande öroväckande . Kommittén är också oroad bekymrad över att det fortfarande finns en betydande skillnad mellan könen när det gäller sysselsättning och inkomster för kvinnor med funktionsnedsättning jämfört med män med funktionsnedsättning.	
HSO			Punkt 50	Prio 2	Se föregående kommentar om personligt biträde samt språklig nyans och kommentar	Kommittén rekommenderar att konventionsstaten vidtar åtgärder för att förbättra möjligheterna för personer med funktionsnedsättning att få arbete på grundval av Funkautredningens rapport. Kommittén föreslår Konventionsstaten föreslås vidare att konventionsstaten ökar stödåtgärder som till exempel personliga biträden personlig assistans i arbetslivet, arbetshjälpmedel, sänkta sociala avgifter, ekonomiskt stöd till arbetsgivare, rehabilitering och yrkesutbildning samt att vidta åtgärder för att minska sysselsättnings- och löneskillnaderna mellan könen. Kommittén rekommenderar konventionsstaten att bedöma utvärdera effekten av att termen "personer med nedsatt arbetsförmåga eller begränsningar" används på arbetsmarknaden med hänvisning till definiera personer med	

Bilaga 1 Utkast översättning rekommendationer CRPD

Date:	Document:	Project:
-------	-----------	----------

Org	Page (e.g. 17)	Clause/ Subclause (e.g. 3.1)	Paragraph/ Figure/ Table/ (e.g. Table 1)	Type of comment ²	Comments	Proposed change	Observations of the secretariat
						funktionsnedsättning som "personer med nedsatt arbetsförmåga eller begränsningar" och att ändra denna i enlighet med principen om icke-diskriminering.	
HSO			P 51-54	Prio 3	Språkliga kommentarer, samt felstavning och två frågetecken kring röstmottagare, och tryckt material istället för publicerat material	Överväg att använda tryckt material istället för publicerat material i punkt 53 (även om det avviker från originalet, är print det som avses). I övrigt se bilaga med hela dokumentet	
HSO			P 59-62	Prio 3	Språkliga kommentarer	Se bilaga med hela dokumentet	
HSO				Prio 1	Språklig nyans Request samt betydelse / omfattning	Kommittén begär att konventionsstaten uppmannas att genomför följa kommitténs rekommendationer i enlighet enlighet sammanfattande kommentarer. Kommittén rekommenderar konventionsstaten rekommenderas att sprida rekommendationerna överlämna dem för övervägande och åtgärder till regeringsmedlemmar, riksdagsledamöter, tjänstemän inom berörda departement, lokala myndigheter, medlemmar av berörda yrkesgrupper, inom till exempel utbildningsväsende, sjukvård och rättsväsende som lärare, vårdpersonal och jurister, och samt till medier med hjälp av moderna sociala kommunikationsstrategier.	
HSO			P 64-65	Prio 1	Språklig nyans Request samt konsekvent översättning av "concluding observations" till rekommendationer (se första kommentaren)	Byt till "begär att" samt "rekommendationer". I övrigt se bilaga med hela dokumentet.	

Bilaga 1 Utkast översättning rekommendationer CRPD

Date:	Document:	Project:
-------	-----------	----------

Org	Page (e.g. 17)	Clause/ Subclause (e.g. 3.1)	Paragraph/ Figure/ Table/ (e.g. Table 1)	Type of comment ²	Comments	Proposed change	Observations of the secretariat
-----	----------------------	------------------------------------	---------------------------------------------------	---------------------------------	----------	-----------------	------------------------------------